

Zsuzsanna Csikós

Universidad de Szeged

La recepción de las novelas cortas de los autores de la nueva narrativa hispanoamericana en Hungría: algunas aportaciones

The reception of short novels by the authors of the new Spanish-American narrative in Hungary: some contributions

Recibido: 19.11.2018 / Aceptado: 16.12.2018

Resumen: El presente artículo examina la recepción húngara de las novelas cortas de Alejo Carpentier, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa, Gabriel García Márquez, Juan Rulfo, Juan Carlos Onetti y Carlos Fuentes, siete autores representativos de la nueva narrativa hispanoamericana. Junto con presentar las ediciones húngaras de las novelas cortas de los autores mencionados, el trabajo articula varios aspectos tanto de carácter cuantitativo como cualitativo y comparativo del tema, como son, por ejemplo, la recepción crítica de la novela corta hispanoamericana, la política editorial antes y después

Abstract: This article examines the Hungarian reception of the short novels of Alejo Carpentier, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa, Gabriel García Márquez, Juan Rulfo, Juan Carlos Onetti and Carlos Fuentes, seven representative authors of the new Spanish-American narrative. Along with presenting the Hungarian editions of the short novels by the mentioned authors, the work has several aspects of quantitative as well as qualitative and comparative aspects of the subject, such as, for example, the critical reception of the Spanish-American short novel, the editorial policy before and after the change of regime (1989/1990) in Hungary del cambio de régimen (1989/1990) en Hungría

o las dificultades relacionadas con la traducción de estos textos.

Palabras clave: recepción húngara, novela corta hispanoamericana, Alejo Carpentier, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa, Gabriel García Márquez, Juan Rulfo, Juan Carlos Onetti y Carlos Fuentes

or the difficulties related to the translation of these texts.

Keywords: Hungarian reception, Spanish-American short novel, Alejo Carpentier, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa, Gabriel García Márquez, Juan Rulfo, Juan Carlos Onetti and Carlos Fuentes

1. Introducción general

El primer manual escrito en húngaro sobre la historia de la literatura latinoamericana se publicó en 2005. En el trabajo de László Scholz, *A spanyol-amerikai irodalom rövid története* [Breve historia de la literatura hispanoamericana] se incluía una bibliografía amplia sobre las traducciones húngaras de las obras de los autores latinoamericanos y en este sentido la obra también resultó ser pionera en nuestro país¹. En una entrevista realizada en el mismo año, el profesor Scholz mencionó que, a pesar de la popularidad de los autores del *boom* en Hungría, la imagen general de la América literaria era bastante escasa debido a tres factores: faltaban tanto las traducciones de las obras de las épocas anteriores como las traducciones de las teorías de traducción literaria hispanoamericanas y tampoco sobraban las aportaciones sobre la recepción de la nueva narrativa hispanoamericana (Pósa 2005). Han pasado trece años desde la publicación del manual, pero hasta hoy tenemos pocos libros escritos en húngaro que detallen la prosa de los autores de la nueva narrativa hispanoamericana, a pesar del número relativamente alto de obras traducidas de estos autores². Al mismo tiempo, esta literatura recibe más y más atención tanto por parte de los críticos literarios húngaros no relacionados directamente con la narrativa hispanoamericana que publican sus resúmenes, artículos y ensayos en diferentes semanales y revistas literarias como por parte de los jóvenes hispanistas húngaros cuya actividad científica en mayor parte está vinculada con el Departamento de Filología Hispánica de la Universidad Eötvös Loránd de Budapest³.

¹ Si tenemos en consideración que el primer manual sobre la historia de América Latina escrito por un autor húngaro salió a la luz 34 años antes, podemos ver el atraso que tenemos en el terreno de la literatura. Se trata de WITTMAN, Tibor. *Latin-Amerika története* [Historia de América Latina]. Budapest: Gondolat, 1971.

² KULIN, Katalin. *Mitosz és valóság. Gabriel García Márquez* [Mito y realidad. Gabriel García Márquez]. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1977; KULIN, Katalin. *Esszék latin-amerikai regényírókról* [Ensayos sobre novelistas latinoamericanos]. Szeged: JATE, 1993; HARASZTI, Zsuzsa. *A megaláztatás problematikája Mario Vargas Llosa regényeiben* [El problema de la humillación en las novelas de Mario Vargas Llosa]. Budapest: Akadémiai, 1977; IMREI, Andrea. *Álomfejtés. Julio Cortázar novelláinak szimbólumelemzése* [Oniromancia. Análisis de símbolos en los cuentos de Julio Cortázar]. Budapest: L'Harmattan, 2003.

³ Los ensayos de los jóvenes hispanistas se publican en la serie *Lazarillo*, que hasta ahora consta de los seis tomos siguientes: MENCZEL, Gabriella y VÉGH, Dániel, eds. *Határok a spanyol nyelvű*

Las primeras traducciones húngaras de la nueva narrativa hispanoamericana salieron a la luz después de 1960. Precisamente una novela corta, *El acoso* de Alejo Carpentier, desempeñó un papel protagónico en este sentido al ser traducida en 1963. Se trata de una fecha sorprendentemente temprana, solo siete años después de publicarse la versión original. Tanto más, si tenemos en cuenta que Carpentier y los demás autores hispanoamericanos eran completamente desconocidos en Hungría en aquel entonces (Bikfalvy 1997a: 296).

El periodo que va desde aquella fecha hasta nuestros días se divide en dos épocas históricas fundamentalmente diferentes: la era comunista, la dictadura blanda de János Kádár⁴ y la Hungría democrática después del cambio de régimen en 1990. En la primera era la única ideología aceptada fue la marxista-leninista y el Estado funcionaba según las directivas del único partido legal y omnipotente, el Partido Socialista Obrero Húngaro (PSOH). Toda la vida cultural, así como la edición de libros, funcionó según varios mecanismos de reglamentación y control. La censura fue sustituida por la política de las tres “T”, que venía de la abreviatura de las palabras húngaras *tűr* [tolerar], *tilt* [prohibir] y *támogat* [apoyar] (Bánki 2007: 217-223). El mecanismo de publicar libros funcionó de manera inversa a lo normal, puesto que las exigencias del mercado y de los lectores se excluyeron de ello. A la hora de publicar un libro, el único factor que importaba era su importancia político-cultural. El precio del libro no dependía de los costes de producción, sino de su contenido, por eso los libros más baratos eran las obras procedentes de los demás países del bloque soviético, mientras los más caros eran las novelas policiales y las de aventura. La literatura extranjera se encontraba en el lugar medio en esta lista de precios. La edición de libros fue centralizada y dirigida desde arriba por el Directorio General de Editoriales. Las propuestas de publicaciones fueron planificadas y sometidas a una consulta previa. Las editoriales tenían un perfil rigurosamente fijado: así, editar literatura extranjera fue el derecho casi exclusivo de la editorial Európa, fundada en 1946 y especializada en publicar obras clásicas y contemporáneas de la literatura mundial. Sin embargo, la editorial Magvető, que se estableció en 1955 como la editorial de la Asociación de los Escritores Húngaros y como tal se encargó de publicar obras cont-

irodalmakban [Fronteras en las literaturas en lengua española]. Budapest: Palimpszeszt, 2007; VÉGH, Dániel y ZELEI, Dávid, eds. *Három évforduló - három generáció?* [Tres aniversarios - ¿tres generaciones?]. Budapest: Palimpszeszt, 2008; MÉNCZEL, Gabriella y VÉGH, Dániel, eds. *A szőnyeg visszája. A spanyol nyelvű irodalmak és a fordítás* [El reverso del tapiz. Las literaturas en lengua española y la traducción]. Budapest: Palimpszeszt, 2009; MÉNCZEL, Gabriella y SKRAPITS, Melinda, eds. *Tükrök és prizmák: hagyomány és újítás a modern spanyol nyelvű kisprózában* [Espejos y prismas: tradición y renovación en la narrativa breve moderna en lengua española]. Budapest: Palimpszeszt, 2011; MÉNCZEL, Gabriella, PERÉNYI, Katalin y TOMPA, Rozália, eds. *Kitekintések és bepillantások: alkotói eljárások és olvasói szerepek a latin-amerikai irodalomban* [Vistazos hacia fuera y hacia dentro: métodos del autor y papeles del lector en la literatura latinoamericana]. Budapest: ELTE Spanyol Tanszék, 2014; BÁRKÁNYI, Zsuzsanna y PERÉNYI, Katalin, eds. *Határvidékek: Köztes világok, köztes kategóriák* [Zonas fronterizas: entre mundos, entre categorías]. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó, 2015.

⁴ János Kádár (1912-1989) fue el primer secretario general del PSOH entre 1956 y 1989 y, por lo tanto, el máximo líder del país durante el periodo mencionado.

emporáneas sobre todo de la literatura húngara, tenía una serie llamada *Világkönyvtár* [Biblioteca Universal] que publicó literatura mundial también (Bart 2000: 12-53).

En la década de 1960 las diferentes declaraciones del PSOH relacionadas con la política cultural insistieron en la necesidad de editar literatura extranjera de tipo realista socialista (corriente propia de la literatura de los países comunistas) o con tendencia de realismo social (literatura burguesa). Una década más tarde, en vez de editar literatura burguesa, entra como meta dar a conocer la literatura de los países del Tercer Mundo: dirigir la atención de los lectores hacia la literatura de aquella parte del mundo que podía ser aliada de Hungría en la lucha antiimperialista. Un decreto de 1975 llama la atención sobre las nuevas corrientes literarias de tipo realista recientemente desarrolladas en los países del Tercer Mundo (Bart 2000: 61-83). Al tener en consideración estos principios, queda bien claro que la difusión de la nueva literatura latinoamericana tuvo metas políticas muy concretas: “[...] the lasting growth and popularity of this literature in Hungary was like-wise not the fruit of spontaneous development but rather of a well-devised plan” (Scholz 2011: 210).

Después de 1990 desapareció el criterio político-ideológico, el número de las editoriales se multiplicó y la edición de libros empezó a funcionar según las exigencias del mercado. La tendencia general, vigente hasta ahora, es que se editan más libros, pero con tiradas muy inferiores a las anteriores. Hoy en día la tirada media está entre dos y tres mil volúmenes frente a los veinticinco y treinta mil de la década de 1980⁵. Al mismo tiempo, con la llegada de la economía de mercado en la cual el principio de la rentabilidad pareció sobrescribir todo, las ediciones llegaron a tener más y más dejadez. Por ejemplo, las editoriales, en vez de encargar a lectores profesionales la revisión de las traducciones, se deshicieron de ellos⁶. Esto explica que las ediciones de la era comunista fueran más exigentes porque tenían redactores de control, personas que comparaban el texto original con el traducido, cuidaban el texto húngaro, corregían las faltas tipográficas, etc⁷. Algunas de las editoriales recién fundadas sin tener experiencia suficiente —y muchas veces carentes de fondos económicos necesarios— han editado libros con sorprendente diletantismo (Bikfalvy 1997b: 334)⁸.

Dentro del ámbito de la prensa sobre literatura extranjera, la revista más prestigiosa fue *Nagyvilág*. Se fundó en 1956 y se cesó en 2016 debido a la escasez de fondos materiales. Se enfocó en la literatura contemporánea y publicó narrativa breve, poemas,

⁵ Por ejemplo, en 1987, la Editorial Európa publicó 224 libros en 5.918.000 ejemplares. En nuestros días, la Editorial L'Harmattan publica las obras de Julio Cortázar en 2.000 ejemplares.

<<https://www.arcanum.hu/hu/online-kiadvanyok/TenyekKonyve-tenyek-konyve-1/1989-46DA/magyarorszag-694A/magyar-tudomany-oktatas-kultura-7044/a-konyvkiadas-adatai-kiadok-szerint-1987-71F8/>> y <https://haszon.hu/archivum/638-sztarok_bestsellerjei.html> [20/09/2018]

⁶ Péter Bikfalvy (1994), a propósito de la edición húngara de *El hablador* de Mario Vargas Llosa, llamó la atención sobre este fenómeno al mencionar que, por ejemplo, había una frase en el texto que empezaba con una coma o había fallos en el uso de las desinencias.

⁷ En este sentido no hay que olvidar que muchos de los intelectuales y literatos que pertenecieron a la categoría de autores prohibidos durante el comunismo actuaron como traductores o trabajaron en las editoriales como redactores o lectores, y este hecho ya en sí pudo significar cierta garantía de calidad.

⁸ Bikfalvy menciona el fenómeno en relación con la edición de la novela *La guerra del fin del mundo* de Mario Vargas Llosa. Era una tendencia general publicar los libros con una cubierta muy llamativa, pero en papel de baja calidad.

fragmentos de novelas, reseñas y críticas. Durante la era de Kádár, la revista funcionaba como la antesala de la editorial Európa, de modo que muchas veces salían a la luz fragmentos, capítulos o cuentos de un autor cuya novela iba a ser traducida y publicada en breve. Después de 1990 la revista siguió siendo un lugar de referencia en cuanto a la presentación de las novedades de la literatura mundial, pero la escasez de los fondos materiales y el mecenazgo estatal decreciente causaron más y más dificultades y la revista dejó de editarse en 2016⁹.

En relación con la presencia en Hungría de la nueva narrativa hispanoamericana, hay que tener en cuenta dos factores especiales más. Primero, en la era Kádár en la mayoría de los casos los traductores y los críticos literarios eran las mismas personas: hispanistas húngaros, expertos en la cultura y literatura escrita en español. Casi toda esta gente se licenció en filología española en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, en la cual se encontraba el único departamento de español del país hasta 1993. Segundo, la mayor parte de la nueva narrativa hispanoamericana fue traducida por un círculo relativamente estrecho de personas y, excepto algunos casos, sin retraducciones¹⁰. Al mismo tiempo, a partir de 2000 poco a poco empezó a ampliarse el círculo de los traductores y han aparecido nuevos nombres.

En este artículo, que intenta ser una pequeña aportación a un tema mucho más amplio, como es el de la recepción en Hungría de la nueva narrativa hispanoamericana, comentaré brevemente las ediciones húngaras de las novelas cortas de los autores siguientes: Alejo Carpentier, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa, Gabriel García Márquez, Juan Rulfo, Juan Carlos Onetti y Carlos Fuentes.

2. La nueva novela corta hispanoamericana en Hungría: el corpus

El punto de partida es una antología de novelas cortas latinoamericanas publicada en 1972 con el título *Az üldöző. Latin-amerikai kisregények* [El perseguidor. Novelas cortas latinoamericanas]. El tomo incluye ocho obras, *El perseguidor* de Julio Cortázar (traducción de László Scholz), *El coronel no tiene quien le escriba* [Az ezredes úrnak nincs, aki írjon] de Gabriel García Márquez (traducción de György Hargitai), *Los cachorros* [Kölykök] de Mario Vargas Llosa (traducción de Erzsébet Keszttyús), *El acoso* [Ember vadászat] de Alejo Carpentier (traducción de Péter Lengyel), *La visión de Tamaría* [Tamaría látomása] del cubano Lino Novás Calvo (traducción de János Benyhe), y, sorprendentemente, *Pedro Páramo* de Juan Rulfo (traducción de György Hargitai). Asimismo, aparecen dos obras de autores brasileños. Junto con los textos se da también una breve biografía de los autores¹¹. Las novelas cortas incluidas en este volumen tienen varias edi-

⁹ Sobre el material latinoamericano de la revista, véase el artículo de Zsuzsanna Csikós (2018).

¹⁰ Podríamos mencionar el caso de Gabriel García Márquez: casi todas sus obras después de publicar en húngaro *Cien años de soledad* (1971) fueron traducidas por Vera Székács.

¹¹ El tomo se publicó en la serie *Világirodalom remekei* [Las obras maestras de la literatura mundial] y tuvo una nueva edición inmediata en 1973.

ciones: se publicaron, además, en otros tomos colectivos o en volúmenes independientes. La única excepción es Lino Novás Calvo, cuya obra salió solo en este volumen.

De los autores de la antología mencionada tenemos las siguientes novelas cortas traducidas al húngaro: *Concierto barroco* [Barokk zene] y *El arpa y la sombra* [A hárfa és az árnyék] de Alejo Carpentier; *El gallo de oro* [Az aranykakas] de Juan Rulfo; *La mala hora* [Baljós óra], *La hojarasca* [Söpredék], *Crónica de una muerte anunciada* [Egy előre bejelentett gyilkosság krónikája] y *Del amor y de otros demonios* [A szerelemről és más démonokról] de Gabriel García Márquez.

2.1 Mario Vargas Llosa: *Los cachorros* (1967)

La presencia del escritor peruano es constante en la literatura húngara desde los años sesenta hasta nuestros días. Todas las novelas de Llosa están traducidas al húngaro y también varios de sus tomos ensayísticos. Su única novela corta, *Los cachorros*, incluida en la antología de 1972, tiene tres ediciones posteriores en húngaro (1976, 1979, 2004) publicadas junto con los seis relatos del tomo *Los jefes* (1959). Las tres ediciones toman como título el de la novela breve, de la cual incluso hicieron una pieza radiofónica en 1982. Todas las ediciones siguen la primera traducción (1972).

La narrativa de Mario Vargas Llosa disfruta de una crítica bastante amplia por parte de los críticos literarios húngaros; sin embargo, esta crítica se refiere ante todo a sus novelas o examina la prosa del escritor peruano en su totalidad, sin prestar una atención particular a su novela corta (Csikós 2018: 26-29).

2.2 Las novelas cortas de Alejo Carpentier

La obra narrativa del escritor cubano tampoco carece de traducciones húngaras: tanto sus novelas como sus relatos fueron publicados en diferentes tomos y ediciones. La mayor parte de estas traducciones nació en la era Kádár, excepto un tomo que reunió sus cuentos completos¹² y la reedición de su primera novela, *El reino de este mundo*¹³. De las tres novelas breves de Carpentier, *El acoso* (1956) tenía ya una edición independiente (1963), anterior a la antología de 1972. En su ensayo ya citado, Péter Bikfalvy llamó la atención sobre la anomalía relacionada con las dos versiones húngaras (1963/1972): a pesar de que ambas se publicaron bajo el nombre de Péter Lengyel como traductor, eran diferentes. En la edición de 1972, sin hacer alguna mención aparte en el libro, se llevaron a cabo varios cientos de cambios que provocaron el empeoramiento de la traducción original de 1963. Para Bikfalvy es un misterio sin resolver quién reelaboró la traducción ori-

¹² *A dolgok kezdete, Alejo Carpentier összes elbeszélése* [Viaje a la semilla. Cuentos completos de Alejo Carpentier]. Budapest: Noran, 2001.

¹³ La primera novela de Carpentier tiene dos ediciones en húngaro (1971/2015), ambas con traducción de András Gulyás. Al mismo tiempo, las dos ediciones son diferentes porque la posterior contiene el prólogo completo de Carpentier sobre lo real maravilloso, que faltaba en la primera edición. Además, el traductor corrigió algunos fallos y equívocos de traducción de la primera edición. CARPENTIER, Alejo. *Földi királyság*. Budapest: Európa 1971; 2.^a edición: GloboBook, 2015.

ginal (1997a: 298). En 1979 la obra se publicó en otra antología que salió a la luz con el título *Az idő háborúja* [La guerra del tiempo] y que utilizó la versión “corregida” de 1972.

La novela corta *Concierto barroco* (1974) tuvo una sola edición (1977, traducción de Éva Tóth), y fue redescubierta unos treinta años (!) más tarde por András Wilhelm que examinó el carácter carnavalesco de la obra y su lectura como un posible *happening*. Al mismo tiempo, criticó la elección del título en húngaro (Música barroca en vez de Concierto barroco) porque, según él, el término música no dice nada sobre el género del libro y el de la forma musical barroca (*concerto*) (Wilhelm 2006: 236). *El arpa y la sombra* (1978), en la traducción de Éva Tóth (1982), se publicó en la serie *RaRe* (la abreviatura de la serie Cohete colección de novelas), que empezó a publicar la narrativa de autores contemporáneos húngaros y extranjeros en formato pequeño y a precio bajo¹⁴.

Durante los últimos años los jóvenes hispanistas húngaros han redescubierto la narrativa breve de Carpentier. Melinda Skrapits examinó la importancia del discurso musical en *El acoso*. Al comparar el discurso musical y el verbal de la obra, sacó la conclusión de que “la presencia multiplicada del discurso musical en la novela aparece como contrapunto frente a la inautenticidad del discurso verbal” (Skrapits 2008: 265). Por su parte, Ádám Kürthy comparó *El acoso* y *Concierto barroco* mediante el examen de las funciones de los personajes y del problema de la focalización (Kürthy 2014: 59).

2.3 Julio Cortázar y *El perseguidor* (1959)

El escritor argentino es conocido en Hungría ante todo por sus relatos fantásticos. Sus novelas se tradujeron al húngaro muy a posteriori. La primera que se publicó fue *Los premios* (1960/1979), mientras que *Rayuela* (1963) y *62/modelo para armar* (1968) fueron traducidas solo en 2009. La novela corta de Cortázar *El perseguidor* (traducción de László Scholz) además de la antología mencionada, se publicó en otra titulada *Nagyítás* [Las babas del diablo], que recogió la narrativa breve del escritor argentino. Junto con las dos ediciones húngaras (1977, 1981), el tomo mencionado se publicó también en la editorial Kriterion de Bucarest, que estaba especializada en la literatura en húngaro en Rumanía (1983). La obra de Cortázar tuvo influencia directa en uno de los autores más conocidos y reconocidos de la literatura contemporánea húngara, Péter Esterházy. En el tercer capítulo de su novela *Hrabal könyve* [El libro de Hrabal] (1990), el Señor, en papel de Bruno, dialoga con la obra cortazariana¹⁵.

2.4 Las novelas cortas de Gabriel García Márquez

Junto con Mario Vargas Llosa, Gabriel García Márquez es el autor más popular y conocido de los escritores de la nueva narrativa hispanoamericana en Hungría. Su pres-

¹⁴ En esta serie se publicaron *El lugar sin límites* de José Donoso (1986, traducción de Vera Székács); *Fantomas contra los vampiros multinacionales* de Julio Cortázar (1978, traducción de Éva Dobos); y *No habrá más penas ni olvido* de Osvaldo Soriano (1983, traducción de Nándor Huszág).

¹⁵ La novela fue traducida al español por Judit Xantus. ESTERHÁZY, Péter: *El libro de Hrabal*. Barcelona: Península, 1993. La influencia de la obra cortazariana en la del escritor húngaro fue ampliamente examinada en los ensayos de Zsuzsa Selyem.

<<http://lato.adatbank.transindex.ro/?cid=2316>> [20/09/2018]

encia es constante a partir de la publicación húngara de *Cien años de soledad* en 1971¹⁶. Después del éxito de la obra, pronto se tradujo su narrativa anterior, formada ante todo por novelas cortas como *La hojarasca* (1955), *La mala hora* (1962) o *El coronel no tiene quien le escriba* (1957). Esta última, tras su aparición en la antología *El perseguidor*, se publicó en la antología titulada *Baljós óra* [La mala hora, 1975] junto con la novela corta homónima y *La hojarasca*, y décadas más tarde en otra antología titulada *Macondóban hull az eső* [Monólogo de Isabel viendo llover en Macondo, 1992], junto con una selección de sus relatos y *La hojarasca*¹⁷. *El coronel no tiene quien le escriba* tiene también tres ediciones independientes (1999, 2004, 2018). Todas las ediciones utilizan la primera traducción, la de György Hargitai.

La trayectoria húngara de *La hojarasca* (traducción de László Scholz) es casi la misma: fuera de las dos antologías ya mencionadas (1975, 1992), se publicó tres veces en volúmenes independientes (1998, 2004, 2018) con la misma traducción.

La primera aparición húngara de *La mala hora* es de 1975 (traducción de Vilmos Benczik) en la antología homónima, se publicó después cinco veces en volúmenes independientes (1997, 2004, 2005, 2008, 2017) sin cambios en cuanto a la traducción.

Las dos novelas cortas posteriores del escritor colombiano también tienen varias ediciones en Hungría. *Crónica de una muerte anunciada* (1981) tuvo una aparición casi inmediata en una edición bilingüe (1982, traducción de Vera Székács) y ha tenido cuatro ediciones más hasta ahora (1996, 2004, 2009, 2016). El caso de *Del amor y de otros demonios* (1994) es muy semejante: se publicó muy pronto en Hungría (1995, traducción de Vera Székács) y cuenta con cuatro ediciones nuevas (2005, 2009, 2010, 2017).

Al mismo tiempo, hay que mencionar que frente al número elevado de las ediciones de sus novelas breves, la crítica húngara, excepto unos resúmenes y el excelente libro de Katalin Kulin (1977) sobre la narrativa de García Márquez, en el cual comenta las novelas mencionadas, ha prestado menos atención a estas obras de García Márquez.

2.5 Las novelas ¿cortas? de Juan Rulfo

Puesto que *Pedro Páramo* de Juan Rulfo fue incluido en la antología *El perseguidor*, no se puede pasar por alto la recepción húngara de esta obra, sobre todo porque es una de las pocas novelas que se retradujo, y la traducción nueva provocó cierta crítica entre los hispanistas húngaros. La primera edición húngara de la obra rulfiana (traducción de György Hargitai) es de 1964. Primero salió en un tomo independiente; después, en 1978, junto con sus relatos¹⁸. La nueva traducción se publicó en 2014 y la traductora, Andrea Imrei, justifi-

¹⁶ GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Száz év magány*. Traducción de Vera Székács. Budapest: Európa, 1971. Hasta hoy día la novela tiene 17 reediciones y reimpresiones de cuatro editoriales, pero con la misma traducción. La segunda novela más popular del autor colombiano es *El amor en los tiempos del cólera* con 14 reediciones y reimpresiones seguidas.

¹⁷ GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Baljós óra*. Traducción de Vilmos Benczik, György Hargitai y László Scholz. Budapest: Európa, 1975; GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Macondóban hull az eső*. Budapest: Európa, 1992.

¹⁸ RULFO, Juan. *Pedro Páramo; Lángoló síkság*. Traducción de Anna Belia, György Hargitai y Pál Kürti. Budapest: Európa, 1978.

có la necesidad de retraducción, entre otras cosas, por el paso del tiempo: a lo largo de las últimas cinco décadas ha aparecido una abundante crítica literaria sobre la obra de Rulfo y también nuevas ediciones críticas. Las traducciones tempranas tenían varios fallos y en muchos países la novela fue traducida de nuevo (Imrei 2014: 70). La editorial transilvana Bookart se encargó de publicar la obra completa del escritor mexicano y, después de editar *Pedro Páramo*, salieron a la luz el volumen cuentístico de Rulfo y la novela corta *El gallo de oro*, junto con dos textos más¹⁹. Sobre *Pedro Páramo* aparecieron varias críticas tanto en el pasado como en los últimos años. El ensayo de Mátyás Horányi (1969) nació antes de la publicación en húngaro de la obra y se centró en el problema de la extraña atmósfera de la narración y su objetivo. Por su parte, Katalin Kulin (1993) la examinó junto con el cuento “Luvina” en el contexto del clima y la estructura; mientras que Márta Asztalos definió la novela como “el texto fundamental de la paternidad y la orfandad” (2005: 65). Ella también llamó la atención sobre la dejadez de la traducción de György Hargitai (2005: 77). Por último, el artículo “Tűlságosan sík puszta. Juan Rulfo novelláinak fordításáról” (2015) de Petra Báder y Dávid Zelei, es una de las pocas aportaciones que se dedican a ampliar los problemas de traducción de la obra rulfiana.

2.6 Los que quedaron fuera. Las novelas cortas de Juan Carlos Onetti y de Carlos Fuentes

Fuera de los autores incluidos en la antología *El perseguidor*, se tradujeron las cinco novelas breves de Juan Carlos Onetti: *El pozo* [A verem], *Los adioses* [Búcsúzások], *Para una tumba sin nombre* [Egy névtelen sírra], *Jacob y el otro* [Jakob és a másik] y *La muerte y la niña* [A halál és a lányka]. También fueron publicadas dos novelas cortas de Carlos Fuentes: *Aura* [Aura] y *Cumpleaños* [Születésnap].

Hasta los años 2000 Juan Carlos Onetti era conocido por los lectores húngaros solo por su novela *El astillero* (1961), que se tradujo en 1977 (traducción de Vera Székács). En 2007 y 2008 la editorial Európa se encargó de publicar la obra selecta de Onetti en cuatro tomos. El primer tomo, *Para una tumba sin nombre*, reúne las novelas cortas del escritor uruguayo; el segundo es la reedición de *El astillero*; el tercero, *Un sueño realizado*, presenta una selección de su cuentística; y el último tomo es la traducción húngara de la novela *La vida breve*. Aunque los libros de Onetti pasaron casi inadvertidos para la crítica húngara, uno de los mejores comentarios sigue siendo el de Katalin Kulin (1993: 38-64), que examinó la narrativa total del autor desde la perspectiva de la trampa existencial de los personajes onettianos. De los jóvenes hispanistas, Katalin Perényi (2015: 81-90) comentó *Los adioses* desde el foco del lector: cómo se amplían las fronteras del narrador mediante las observaciones y las invenciones de un narrador testigo que sobrepasa su competencia.

De los autores tratados en este artículo Carlos Fuentes es el menos conocido y traducido en Hungría, a pesar de que las primeras traducciones de las obras fuentesianas

¹⁹ RULFO, Juan. *Pedro Páramo*. Traducción de Andrea Imrei. Csíkszereda: Bookart, 2014; RULFO, Juan. *Lángoló puszta*. Traducción de Andrea Imrei. Csíkszereda: Bookart, 2014; RULFO, Juan. *Aranykakas*. Traducción de Andrea Imrei. Csíkszereda: Bookart, 2015.

salieron a la luz ya en la década de los 1960. En su caso tenemos traducidas dos novelas cortas, *Aura* (1962) y *Cumpleaños* (1969), ambas publicadas en la serie *Égtájak. Öt világrész elbeszélései* [Puntos cardinales. Relatos de cinco continentes]²⁰. *Aura* se publicó también en otra antología, *Latin-amerikai elbeszélők* [Narradores latinoamericanos], en 1970. Esta novela corta del escritor mexicano fue comentada por la joven hispanista Petra Báder unos cuarenta y cinco años después de su aparición húngara en un ensayo largo en el cual intentaba profundizar, completar y buscar nuevos estratos de lectura mediante categorías como la transtextualidad, la metalepsis y la imagen (Báder 2015: 9-28).

3. A modo de conclusión

En suma podemos constatar que las novelas cortas de los autores clásicos de la nueva narrativa hispanoamericana fueron traducidas al húngaro y la mayor parte (excepto las obras de Juan Carlos Onetti) de estas traducciones salió a la luz antes del cambio de régimen. En el caso de García Márquez tenemos abundantes reediciones que faltan en el caso de los demás escritores.

La crítica es relativamente escasa y tampoco hay muchos artículos que se dediquen a comentar la calidad literaria de estas traducciones (y en general la de la nueva narrativa hispanoamericana). Claro que hasta el cambio de régimen una crítica así no podía existir. A partir de los noventa aparecen algunas contribuciones, como son, por ejemplo, los artículos ya mencionados de Péter Bikfalvy sobre las traducciones de la narrativa de Mario Vargas Llosa. En este sentido vale la pena citar el ensayo de László Scholz (2011) también. Él llama la atención sobre la sorprendente uniformidad de las traducciones al húngaro de los autores hispanoamericanos: “to notice the surprising uniformity of translations into Hungarian; authors as different as García Márquez, Borges, J. M. Arguedas, and Barnet appear to share an unexpected stylistic affinity” (Scholz 2011: 205).

Como indica el título de este artículo, todo lo que he escrito en relación con la recepción húngara de la novela corta de los autores de la nueva narrativa hispanoamericana, es solo la punta del iceberg. Los datos y las observaciones recogidos en este lugar son unas aportaciones a un tema mucho más amplio y rico, con múltiples vertientes y aspectos, pero escasamente investigado hasta ahora en Hungría. Existen pocos artículos dedicados a comentar la recepción húngara de la nueva narrativa latinoamericana en nuestro país a pesar de la gran cantidad de material del que disponemos sobre el tema. Por ello, este trabajo intenta ser una pequeña contribución para investigaciones posteriores más profundas.

²⁰ Se trataba de una serie de literatura mundial que editó entre 1967 y 1989 un tomo antológico por año. *Aura* se publicó en el tomo de 1969 (traducción de György Hargitai, 108-143), mientras *Cumpleaños* apareció en el de 1986 (traducción de Mátyás Nagy, 172-243).

Bibliografía

- ASZTALOS, Márta. “Mágikus árvaság”. *Alföld* 4 (2005): 62-78.
- BÁDER, Petra. “Játsszunk! Transztextualitás, metalepszis, képiség. Megjegyzések Carlos Fuentes Aura című kisregényéhez. *Lazarillo* 6. *Határvidékek: Köztes világok, köztes kategóriák* (2015): 9-28.
- BÁDER, Petra y ZELEI, Dávid. “Túlságosan sík pusztá. Juan Rulfo új novelláinak fordításáról”. *Jelenkor* 11 (2015): 1250-1254.
- BÁNKI, Tímea, ed. *Historia de Hungría*. Madrid: Ministerio de Educación y Cultura, Editio Mediterranica, 2007.
- BART, István. *Világirodalom és könyvkiadás a Kádár korszakban*. Budapest: Scholastica, 2000.
- BENYHE, János, ed. *Az üldöző. Latin-amerikai kisregények*. Budapest: Európa, 1972.
- BIKFALVY, Péter. “Az *El acoso* két magyar változata (fordítása?)”. *Hommages a Kulin Katalin*. Budapest: Palimpszeszt, 1997a. 294-311.
- BIKFALVY, Péter. “Vargas Llosa, a (magán)mítoszteremtő és (ön)parodista”. *Nagyvilág* 3-6 (1997b): 327-335.
- CSIKÓS, Zsuzsanna. “La recepción del boom hispanoamericano en Hungría: algunas aportaciones”. *Cuadernos del CILHA* 28 (2018): 17-33.
- HORÁNYI, Mátyás. “Juan Rulfo, az újító”. *Helikon* 4 (1969): 432-440.
- IMREI, Andrea. “Bevezetés a Juan Rulfo, *Pedro Páramo* című regényéből vett részlethez”. *Orpheus Noster* 1 (2014): 69-81.
- KULIN, Katalin. *Esszék latin-amerikai regényírókról*. Szeged: JATE, 1993.
- KÜRTHY, Ádám. “Embervadászat, barokk zene és az olvasó”. *Lazarillo* 5. *Kitekintések és bepillantások: alkotói eljárások és olvasói szerepek a latin-amerikai irodalomban* (2014): 41-54.
- PERÉNYI, Katalin. “Az értelmezői bizonyosság narratív folyamata Juan Carlos Onetti Búcsúzások című művében. *Lazarillo* 6. *Határvidékek: Köztes világok, köztes kategóriák* (2015): 81-90.
- PÓSA, Zoltán. “Nem csak mágikus realizmus. Scholz László megírta a spanyol-amerikai irodalom történetét” *Magyar Nemzet*. 05/06/2005.
<<https://mno.hu/grund/nem-csak-magikus-realizmus-550562>> [20/09/2018]
- SCHOLZ, László. *A spanyol-amerikai irodalom rövid története*. Budapest: Gondolat, 2005.

---. "Squandered opportunities. On the uniformity of literary translations in postwar Hungary". *Contexts, Subtexts, and Pretexts: Literary translation in Eastern Europe and Russia*. Ed. James Bear Brian. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2011. 205-218.

SKRAPITS, Melinda. "Zenei diskurzus Alejo Carpentier *Embervadászat* című elbeszélésében". *Lazarillo 3. A szőnyeg visszája. A spanyol nyelvű irodalmak és a fordítás*. (2009): 33-41.

WILHEIM, András. "Oh! Divina sorpresa, maestro! Divina sorpresa!". *Holmi* 18 (2006): 234-236.